

# 塔吉克斯坦与中国： 文化的对话

РАШИД АЛИМОВ



拉希德·阿利莫夫 著



ТАДЖИКИСТАН и КИТАЙ  
Диалог культур

民族出版社



塔吉克斯坦与中国：文化的对话

ТАДЖИКИСТАН и КИТАЙ

*Диалог культур*

拉希德·阿利莫夫 著

РАШИД АЛИМОВ



民族出版社

---

## 图书在版编目(CIP)数据

塔吉克斯坦与中国：文化的对话：汉俄对照/（塔吉克斯坦）阿利莫夫著；吴喜菊译. —北京：民族出版社，2012.2  
ISBN 978-7-105-12051-2

I. ①塔... II. ①拉... ②吴... III. ①文化交流-国际合作-塔吉克斯坦、中国-文集 IV. ①G136.55-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第023013号

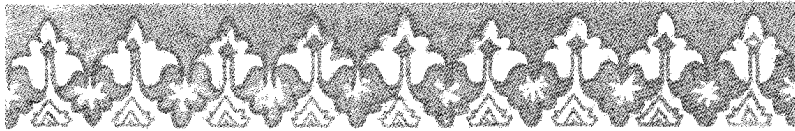
北京市版权局著作权合同登记：图字01-2012-1174

责任编辑 姚启星  
校 译 殷松龄  
装帧设计 孟 龙  
出版发行 民族出版社  
地 址 北京市和平里北街14号 邮编:100013  
网 址 <http://www.mzcbs.com>  
印 刷 北京民族印务有限责任公司  
经 销 各地新华书店  
版 次 2012年3月第1版 2012年3月北京第1次印刷  
开 本 787毫米×1092毫米 1/16  
印 张 13.75  
印 数 1000册  
定 价 48.00元  
书 号 ISBN 978-7-105-12051-2/G·1829(汉861)

---

该书若有印装质量问题，请与本社发行部联系退换

编辑室电话：010-58130650 发行部电话：010-64224782



本书收集了关于塔中文化合作的文章与随笔。前言回顾了历史上两个邻国人民之间的文化对话，展现了两国人文—文化领域相互协作的广阔前景。其中部分俄汉双语文章登载于人民网上。

此书献给广大读者，尤其是文化及国际关系方面的专业人士。

Издание включает статьи и эссе, посвященные сотрудничеству Таджикистана и Китая в сфере культуры. Во вступительной статье представлена культурно-историческая ретроспектива диалога двух соседних народов и предложен широкий спектр новых направлений взаимодействия в культурно-гуманитарной области двустороннего сотрудничества. Ряд материалов, помещенных в настоящий сборник, был опубликован на китайском и русском языках в электронной версии газеты «Жэньминь Жибао».

Для широкого круга читателей и специалистов в области культуры и международных отношений.



## 序

值此中国与塔吉克斯坦建交 20 周年之际，塔驻华大使拉希德·阿利莫夫撰写的《塔吉克斯坦与中国：文化的对话》一书，即将以中俄两种文字与读者见面。阿利莫夫大使希望我为此书作序，盛情之下实难推托。

拉希德·阿利莫夫大使是塔吉克斯坦的资深外交家，曾任塔外长，具有丰富的外交阅历和经验。他多才多艺，具有渊博的历史知识和深厚的文化修养，既是资深外交官，也是著作颇丰的学者、诗人和作家。他对中国和塔吉克斯坦两国人民世代友好充满了激情，多年来为此勤奋工作，为巩固和深化中塔两国国家关系、为继承和发扬中塔两国人民的传统友谊作出了积极贡献。《塔吉克斯坦与中国：文化的对话》一书，可以说是他多年来在华工作的切身体会和生动写照。

阿利莫夫大使在《塔吉克斯坦与中国：文化的对话》一书中，深入阐述了中塔两国悠久的传统文化和文明发展历程，阐释了两个伟大民族的文化精神渊源和联系，阐明了文化交流对推动两国国家关系发展和增进两国人民相互了解和友谊的重要意义。正如他在书中所说，古代伟大的丝绸之路促进了中塔两个友好邻邦文化和文明的相互交融、相互丰富。近年来，中塔两国签署的《睦邻友好与合作条约》对弘扬两国五彩缤纷、形式多样的文化对话和合作赋予了广阔深远、极其重要的意义，必将使两个友好邻国的和谐发展焕发新的生机。

阿利莫夫大使热心关注中国的改革开放，曾多次撰文，以细腻的笔墨



记录了他在中国亲眼目睹和亲身经历的重大事件。他为中国人实现百年奥运梦欢心喜悦，撰写小说以示赞美之意；他对中国的茶文化、北京人的晨练、西湖的美景和中国的水墨山水画津津乐道，迷恋不已；他对中塔艺术家的交流、对培养中塔友谊世代相传的接班人乐此不疲；他为在中国传播和介绍塔吉克斯坦文化艺术、为在塔吉克斯坦宣传推广中国文化艺术不辞辛劳、亲力亲为。

《塔吉克斯坦与中国：文化的对话》一书以中俄两种文字出版，不仅拥有众多的华语读者，而且将会拥有一大批俄语读者。无疑，这将对传播和介绍中塔文化交流历史和经验起到积极的促进作用，将进一步巩固和发展中塔两国人民的传统友谊。

中国人民对外友好协会会长

A stylized Chinese signature in black ink, reading '李小林' (Li Xiaolin).

2012年1月11日



## Предисловие

По случаю 20-летия установления дипломатических отношений между Китайской Народной Республикой и Республикой Таджикистан в свет выходит книга на двух языках – китайском и русском – «Таджикистан и Китай: диалог культур», автором которой является Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Таджикистан в КНР Рашид Алимов. Для меня большая честь обратиться к читателям с предисловием к этой книге.

Рашид Алимов является опытным, авторитетным дипломатом Республики Таджикистан, работал министром иностранных дел РТ, прошел большую школу жизни и имеет богатый дипломатический опыт. Он обладает богатейшими историческими знаниями и литературным мастерством, является не только опытным дипломатом, но и ученым, поэтом и писателем, имеющим большое количество творческих трудов. У него глубокое чувство к таджикскому и китайскому народам и он многие годы усердно работает для того, чтобы дружба между двумя народами укреплялась и передавалась из поколения в поколение. Он внес и вносит активный вклад в дело укрепления и углубления двусторонних отношений, развития традиционной дружбы между народами двух стран. В его книге под названием «Таджикистан и Китай: диалог культур» глубоко отражаются впечатления о Китае и собственные наблюдения за период многолетней



работы в Китае.

В своей книге посол Алимов углубленным образом знакомит читателей с древней традиционной культурой и процессом развития цивилизации двух народов, разъясняет духовное и культурное родство двух великих наций и их связи, подчеркивает важное значение культурного обмена для содействия развитию двусторонних отношений и укрепления взаимопонимания и дружбы между двумя народами. Как пишет автор, «древний Великий шелковый путь открыл перед двумя дружескими народами-соседями возможности взаимообогащения культуры и цивилизации. Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве, подписанный Китаем и Таджикистаном, имеет глубокое, весьма важное значение для развития широкого, многообразного диалога культур и сотрудничества, дает новый импульс гармоничному развитию двух дружественных соседних стран».

Посол Алимов обращает особое внимание на реформы и политику открытости Китая; он написал много статей, в которых тонкой кистью записал те важные события, которые увидел своими глазами и сам лично переживал в Китае. Он радуется претворению в жизнь столетней мечты китайцев о проведении Олимпиады и написал сказку для детей на эту тему; у него большой интерес к китайской «чайной» культуре; к тому, как пекинцы по утрам делают зарядку; его притягивает красивый пейзаж озера Сиху и рисунок тушью китайской живописи; он придает большое значение обмену китайских и таджикских художников и занимается подготовкой смены китайско-таджикской дружбы; он лично делает все для того, чтобы распространять в Китае таджикскую культуру и искусство, знакомит таджикских граждан с китайской культурой и искусством.





Выход в свет книги «Таджикистан и Китай: диалог культур» на китайском и русском языках привлекает к себе внимание не только многочисленной аудитории китайских читателей, но и тех, кто в мире говорит и читает на русском языке. Нет сомнений, что это событие будет активным образом способствовать распространению и знакомству с историей и опытом китайско-таджикского культурного обмена, будет и дальше укреплять и развивать традиционную дружбу между народами Китая и Таджикистана.

*Ли Сяолин*

*Председатель Китайского народного общества дружбы с заграницей*

*Пекин, 12 января 2012 года*



## 目 录

### 前 言

文化的对话是塔中合作的重要环节 / 3

### 两种文化 一种精神

文明精神的同源 / 13

从春节到纳乌鲁孜节 / 17

孔子与鲁达基：先贤们永不熄灭的智慧之光 / 20

茶与茶楼 / 25

蓝色的金子 / 28

京剧与沙什玛科姆音乐套曲 / 31

神奇画笔的魔力 / 35

魔力银针与神奇杏林 / 39

阿布阿卜杜拉·鲁达基和他的时代：人文主义的发源地 / 43



## 同一个世界 同一个梦想

收藏奥运倒计时牌的博物馆 / 49

奥运圣火 / 51

鹰拳 / 53

拉小提琴的小姑娘——辛彤 / 55

文化的呼应 / 57

君子和小人 / 59

高瞻远瞩的人 / 61

龙与凤凰——奥运的 17 个瞬间 / 63

## 活动集萃

塔吉克民族实用艺术的百科全书 / 69

山花烂漫的国度 / 72

架设起友谊的新桥梁 / 74

塔吉克杏花已在北京绽放…… / 77

后 记 / 80



## СОДЕРЖАНИЕ

### **Введение**

*Диалог культур как важное звено таджикско-китайского сотрудничества / 85*

### **Две культуры, один дух**

*Родство цивилизационных душ / 98*

*От Чунцзе до Навруза / 104*

*Конфуций и Рудаки: неугасимый свет мудрости Учителей / 108*

*Чай и чойхона / 116*

*Голубое золото / 121*

*Пекинская опера и Шашмаком / 126*

*Магия волшебной кисти / 132*

*Волшебная Игла и Чудо-Абрикос / 138*

*Абуабдулло Рудаки и его эпоха: у истоков гуманизма / 145*



**Один мир, одна мечта**

*Музей для часов с площади Тяньаньмэнь / 153*

*Олимпийский огонь / 156*

*«Орлиный бокс» / 159*

*Скрипачка по имени Синь Тон / 162*

*Перекличка культур / 165*

*О «благородном муже» и «малом человеке» / 167*

*Смотрящие за горизонт / 170*

*Дракон и Феникс или семнадцать олимпийских мгновений / 173*

**Фестивали. Презентации. Вернисажи.**

*Энциклопедия искусств и ремесел таджиков / 179*

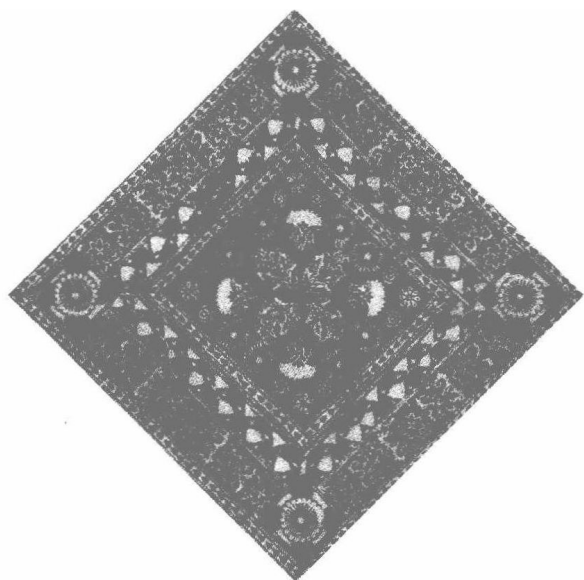
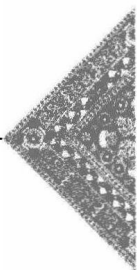
*Магия гор и цветов / 184*

*Возводить новые мосты дружбы / 187*

*Абрикосы таджикской земли и в Пекине уже зацвели... / 192*

**Послесловие / 196**

前 言









## 文化的对话：塔中合作的重要环节

### (一)

塔吉克斯坦共和国与中华人民共和国建立外交关系已经 20 年了<sup>①</sup>。在 1992 年 1 月 4 日之前，中国这一伟大的东方邻国对塔吉克斯坦而言是遥远的、神秘莫测的。年轻的塔吉克斯坦对如何同“遥远的外国”建立关系毫无经验可谈。随着“东方大门”的打开，年轻的主权国家的命运有了许多变化：和平崛起的中国成为我国的友好邻邦和战略伙伴。20 年来，两个邻国不仅彻底解决了历史遗留的、复杂敏感的边界问题，而且共同建立起全面高效的合作关系。其中，开始于伟大丝绸之路的文化间对话起到了特殊作用。

自古以来，无论是万仞高山，还是无边无际的沙漠，抑或是环绕中国的海洋，都没有阻挡中国同其他民族、包括中亚人民的交往。加强这些联系既是发展经贸关系的需要，也是相互了解、相互丰富的共同愿望。于公元初期形成的传统在今天又得到了发扬光大。

2010 年 9 月，塔吉克斯坦共和国拉赫蒙总统的专著《历史倒影中的塔

---

<sup>①</sup> 塔吉克斯坦共和国与中华人民共和国于 1992 年 1 月 4 日建交。



吉克民族》中文版首发式在北京举行，这是塔中关系史上的一件盛事。有史以来中国读者第一次可以用中文了解邻国的历史，这具有极其重要的意义。因为对于当代塔吉克人来说，塔吉克斯坦共和国作为独立国家出现在世界政治版图上的时间仅仅是在1991年9月9日。而实际上，塔吉克民族是中亚最古老的民族之一。塔吉克人民的精神文化遗产历经千百年而形成，塔吉克国家政体的历史更是源远流长。很久以前，我们两个邻国的人民就开始交往，范围逐步扩大到精神和智力活动领域的各个方面——宗教、科学和艺术。丝绸之路更加有力地促进了两国的贸易往来，使两种文化与文明相互交融、相互丰富。古代塔吉克粟特和巴克特里亚国、萨玛尼王朝的统治者多次将使臣派往中国，建立并发展政治、经贸、文化联系。一年又一年，一代又一代，两个邻国人民的交往越来越扩大、友谊与合作越来越加强。这些交往在文献里被图文并茂地记录下来，载入史册。

例如，众所周知的一个观点是：中国回族穆斯林的先民是“大食”穆斯林——即来自中亚和西亚的波斯人，其中就有来自中亚的塔吉克人。元朝和明朝时期居住在云南和宁夏的回族先民，大部分来自布哈拉和撒马尔罕。难怪在明朝时期的回回字典里，可以看到许多当代波斯-塔吉克语里使用的词汇<sup>①</sup>。

历史文献还记载，元朝时期，中国皇帝从布哈拉和撒马尔罕邀请科学、城市建筑和设计等各方面的知名专家前来工作。新疆大学人文学院的几位史学家、语言学家编著的《西域文化名人志》一书中记载了一个有意思的史实<sup>②</sup>，书中介绍了元大都北京城的主要设计师之一亦黑迭尔丁的生平。关于他，书中是这样写的：“亦黑迭尔丁，又名亦黑迭尔，元朝初期西域大食国人，回回族。……亦黑迭尔丁是北京城的最早设计建造者……”中央

<sup>①</sup> 胡振华（哈吉·穆哈迈德）：鲁达基——塔吉克诗歌之父，《中国穆斯林》杂志，2009（1），第34—37页，北京。

<sup>②</sup> 周绍祖：《西域文化名人志》，第66页，乌鲁木齐，新疆人民出版社，2006。